

## DEANN D. COUGLER

80796 Munich, Germany

deann.cougler@gmx.de

+49 (0)173 3919 246



### SKILLS

Experienced localization strategist:

- Industry Futurist
- Vendor/partner management
- Multimedia content management

In strategy alignment:

- Change management
- Process optimization
- Multilingual presentation and communication skills

### EDUCATION

#### **M.A., American History, Culture and Society, 2017**

Ludwig-Maximilians-University, Munich, Germany

#### **B.A., Political Science, International Relations**

University of Utah, Salt Lake City, Utah, USA

### PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

#### **Auditor Training pursuant to EN 15038:2006**

Translation Services – Service Requirements in accordance with ISO 19011:2002  
Held 5-7 September 2011, Vienna, Austria

### LANGUAGES

English – native speaker  
German – fluent  
French – basic knowledge

### SOFTWARE

Authoring and CMS:  
Framemaker, Robohelp, CosimaGo!, DITA, XML  
Translation and Terminology:  
SDL Trados, MultiTerm, MemoQ, Wordbee, Memsource, Acrolinx  
Process Tools:  
Jira, Confluence, Trello, Samepage

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### **Manager and Agile Team Leader, Technical Writing and Localization (2016-present)**

##### **Mapp Digital GmbH, Munich, Germany**

- Drove coordination of product stakeholders across USA and Europe in an agile environment
- Control digital content creation/management
- Developed new processes to coordinate content curation

#### **Independent Translation Consultant (2007-2015)**

Clients included Infineon, Wacker Chemie, Giesecke & Devrient

Represented at [www.langolution.com](http://www.langolution.com)

Project management, terminology, localization including cost controls, database support, translation tools

#### **Corporate Translation, Terminology, Change Management (2003-2006)**

##### **Giesecke & Devrient, Munich**

*Consolidated multiple divisional translation departments into one corporate translation department. Drove adoption of DIN 2345 quality assurance process. Developed process guidelines.*

### INDUSTRY PRESENTATIONS AND SPEAKING ENGAGEMENTS

- *Technical Documentation Optimization*, Acrolinx Content Connections 2018, May 14, 2018, Berlin, Germany
- *Vendors, Clouds and Security – Guidelines*, TC World, November 2015, Wiesbaden, Germany
- *Selling Terminology as a Product*, TC World, November 2011, Wiesbaden, Germany
- *Wie ein Komma 50 Euro kostet*, tekomp e.V. spring conference, April 2009, Friedrichshafen, Germany
- *Mythos der billigen TM-gestützten Übersetzung in der Technischen Dokumentation*, tekomp e.V. spring conference, April 2008, Bamberg, Germany
- *Shape up to ship out – How to clean up your source documentation for effective localization*, with Helen Fawcett, tekomp e.V., November 2008, Wiesbaden, Germany
- *Does Size Matter? Grosse Unternehmen gegen Einzelkämpfer in der Übersetzungsdienstleitung*, tekomp e.V. November 2007, Wiesbaden, Germany
- *Terminology across the divide*, tekomp e.V. November 2011, Wiesbaden, Germany
- *Terminology: The Big Picture*, Tradulinguas International Technical Translation Conference, 28-29 May 2010, Lisbon, Portugal
- Trados/SDL Roadshows: Geneva, Dachau, Zurich, Berlin (2007-2009)
- *Streamlining Technical and Marketing Communications Terminology as a tool for collaboration* Localization World, 30 May – 1 June 2006, Barcelona, Spain

References available upon request